

"Ün moed da scriuer chi num plstha"

Autor(en): **Darms, Georges**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **103 (1990)**

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235504>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

«Ûn moed da scriuer chi num pleſtha»

da Georges Darms

Il titel da questa contribuziun, in citat, fa a prima vista forsa tschertas difficultads al lectur. Cunzunt la furma *pleſtha* n'è gia daditg betg pli usitada en texts rumantschs. I sa tracta dentant sulettamain d'ina varianta ortografica da la furma putera actuala *plescha*, dal verb *plaschair* 'gefallen'. La scripziun cun <st̥h> empè da <sch> n'è dentant tuttavìa betg in sbagl da stampa. Tgi ch'enconuscha bain las milli modas e manieras da scriver rumantsch davent dal 16avel al 20avel tschientaner, na vegn betg ad avair gì difficultads d'eruir l'autur da quest citat. Uschia ha, tant sco ch'ins sa fin oz, mo in scrit il [š] u il [ž] rumantsch, numnadamain Bifrun, e quai gnanc fin la fin da sia vita. Il citat e damai da Bifrun, da ses text che vegn legì e cità anc il pli savens, l'introducziun a la translaziun dal 'Nuof Sainc Testamaint'.

L'g *Nuof Sainc Testamaint, mis in Arumaunsch* da Jachiam Bifrun¹⁾ è enconuscentamain l'emprima gronda ovra stampada per rumantsch. Ella è scritta en puter ed è cumparida il 1560. Mo dus onns pli tard ha Durich Chiampel publictà *Vn cudesch da Psalms, miss da chiâtar in Ladin*, – en vallader²⁾. En l'introducziun motivescha Chiampel sia decisiun per in auter idiom che Bifrun suandantamain: *blears d'Ingiadina Dsuot plaundschen fick par quai, ch'eaus wlessen chia è fuoss u ngiss schquitschad oura inqualchiaussa eir in lg plaed d'Suott Puunt Auta, ilg qual saja ad eaus plü in am, plü chioendsch è leiu dad imprendder è da lèr* (p. XX), «blers d'Engiadina sut sa lamentan fitg, perquai ch'els lessan ch'i fiss u vegniss er stampà insatge en il linguatg da Sut Punt-Ota, ch'els han pli gugent e ch'è pli simpel e lev d'emprender e da leger per els». Quai n'è segiramain betg il sulet motiv per questa midada d'idiom, ma auters na vegnan betg inditgads. Il ladin sa mussa pia da l'entschatta da la stampa en dus linguatgs da scrittira.

¹⁾ L'g *Nuof Sainc Testamaint* da nos Signer Iesu Christi, (...) huossa da noef mis in Arumaunsch, trê Jachim Bifrun (...) s.l. 1560. Cità tenor T. Gartner, *Das Neue Testament, Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun*, Dresden 1913.

²⁾ *Vn cudesch da Psalms, chi suun fatts è miss da chiâtar in Ladin*, (...), traas Durich Chiampel, (...), Basilea 1562. Cità tenor J. Ulrich, *Der engadinische Psalter des Chiampel*, Dresden 1906.

L'emprima ovra stampada en in dialect renan è la translaziun d'in catechissem tudestg da Johann Pontisella, *mess ora in Romaunsch* da Daniel Bonifaci³⁾. Ella è cumparida il 1601. En sia prefaziun precisescha Bonifaci 'Romaunsch' cun *noss natural linguagh da Tumlgieschka* «noss linguatg originar da Tumleastga». La Tumleastga fa part dal territori linguistic da la Sutselva. L'ortografia da l'ovra da Bonifaci è influenzada fitg dal ladin, surtut da Chiampel. Il sutsilvan da scrittira actual na cuntinuescha betg directamain il linguatg scrit da Bonifaci.

L'emprim cudesch en sursilvan è cumpari il 1611: *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* da Steffan Gabriel⁴⁾, *par las baselgias da la Ligia Grischa*. Gabriel era da quel temp preditgant a Glion, è dentant oriund da Ftan e sa basa en la scripziun medemamain fitg sin Chiampel. Er el prenda posiziun en sia introducziun davart sia schelta da l'idiom: *Cunzunt par quei, cha en quest lungaick mai nan ei schquitschau naguotta; a cha denter quest lungaigk, a quel d'Ingiadinna mia chara patria, ei gronda differentia*. L'indicaziun ch'i na saja anc squitschà nagut en quest linguatg chatt'ins tar Bifrun, Chiampel, Bonifaci e Gabriel; i para dad esser in topos da quest temp.

Il medem onn 1611 è er l'emprima ovra rumantscha catolica cumparida, in catechissem dal pader chaputschin talian Gion Antoni Calvenzano⁵⁾. Quest'ovra è puspè scritta en sutsilvan, sa basa dentant sin in auter dialect local ch'il catechissem da Bonifaci. Ortograficamain variescha ella en tut ils puncts essenzials da Bonifaci ed è er influenzada fitg dal talian. Mo quatter onns pli tard, il 1615, cumpara dentant ina segunda ediziun⁶⁾. Quella sa drizza linguisticamain cler tenor il sursilvan. Quai demussan gia las midadas en il titel. En l'emprima ediziun sa cloma el: *Curt mossament et introvidament de quellas cavssas, Las qualas scadin fideuel Christian è culpant da sauer (...)*, en la segunda dentant: *Cuort muossament ad intruvidament da quellas caussas, las qualas scadin fideivel Christgiaun ei culponz da sauer (...)*. L'ortografia da la segunda ediziun è en general la medema sco quella da l'emprima, dentant cun in'exceptiun fitg significativa: dapertut nua che l'emprima ediziun scriva <ch> per [ç], stat en la segunda ediziun <tg>. Tras questa midada, ma er tras differentas autras scripziuns da l'emprima ediziun, divergescha la grafia da l'ediziun

³⁾ Catechismus. Curt mussameint dels principals punctgs della Christianevla Religiun, (...), Ussa da nief tras Daniel Bonifaci mess ora in Romaunsch, Lindau 1601.

⁴⁾ *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan*. (...) Tras Steffan Gabriel, Basel 1611.

⁵⁾ *Curt mossament ed introvidament de quellas cavssas, Las qualas scadin fideuel Christian è culpant da sauer*, (...) da Gion Antoni Calvenzano, Milaun 1611.

⁶⁾ *Cuort muossament ad intruvidament da quellas caussas, las qualas scadin fideivel Christgiaun ei culponz da sauer*, (...) da Gion Antoni Calvenzano, Milaun 1615.

sursilvana dal 'Cuort muossament' considerablament da la scripziun da Gabriel en il 'Vêr sulaz'. Questas differenzas han mess la basa per la separaziun dal linguatg da scrittira sursilvan en ina ortografia catolica ed ina ortografia protestanta, ina separaziun ch'ha durà fin il 1927.

Tranter il 1560 ed il 1615 èn cumparids 13 differents stampats rumantschs, senza quintar las restampas e las ediziuns parzialas. Els sa repartan gia sin quatter idioms, ed in da quels, il sursilvan, vegn ulteriuramain anc scrit en duas variantas ortograficas che divergeschan fitg ferm ina da l'otra. Bunamain 100 onns pli tard vegn lura anc il surmiran vitiers cun ina translaziun d'ina ductrina dal cardinal Robert Bellarmin, *mess or eint igl Linguatg Rumantg da Surses*, ch'è cumparida il 1703⁷⁾. Questa translaziun ha dentant gia gè antecessuras; i dat in manuscrit d'ina translaziun da la medema ovra en il dialect da Vaz gia dal 1673⁸⁾.

I n'è en sasez betg nunusità che las emprimas emprovas da scriver in linguatg sa basan sin in dialect local u regiunal, sch'in linguatg surregiunal da comunicaziun n'è betg gia sa furmà avant. I dependa lura da l'effect da quest'emprima ovra, sch'ella daventa exemplarica e lianta per l'entira regiun u l'entir territori da linguatg u betg. Qua giogan blers factors ina rolla, tranter quels segiramain er factors betg linguistics, sco p.ex. la posiziun da la regiun en il territori, las vias da comunicaziun en la regiun euv. Daventa l'emprim'emprova betg exemplarica per l'entir territori linguistic, suondan baud u tard autras emprovas, che pon lura er sa basar sin auters dialects. Uschia po quai lura vegnir tar la diversidad d'emprovas da scripziun numnada. Relaziuns sumegliantas hai er dà en il tudestg, dentant bler pli baud. Las tschintg ovras las pli impurtantas dal tudestg vegl (Abrogans, Isidor, Tatian, Otfried e Notker) sa basan medemamain sin quatter dialects differents. Pli sorprendent èsi dentant, che bunamain tuttas entschattas rumantschas han pudì sa mantegnair e sa sviluppar en in temp, nua che la stampa insisteva uschiglio dapertut sin in'unificaziun dals linguatgs da scrittira, per avair uschia pli grondas pussaivladads da vender ses products. In'unfrenda da questa tendenza è p.ex. daventada l'emprova da stgaffir in linguatg da scrittira tudestg svizzer, malgrà la translaziun da la Bibla da Zwingli e ses collavurators, in'ovra ch'avess en sasez gè tut las premissas per daventar model d'in tal linguatg⁹⁾, sco quella da Luther per il tudestg da scrittira.

⁷⁾ Duttrigna christiana curta (...), *Messa or eint igl linguatg rumantg da Surses* (...), Sovegnin 1703.

⁸⁾ Cf. M. Grisch, *Las nossas dutregnas viglias*, en: *Noss sulom* 21 (1942), 41 – 51.

⁹⁾ Cf. W. Haas, en: *Die viersprachige Schweiz*, ed. da H. Schläpfer, Turitg 1982, p. 138–145.

Cumenzà a stampar rumantsch han ins pia en Engiadina. Ils emprims texts stampads engiadinais n'èn betg mo radund 50 onns pli vegls ch'ìls emprims texts renans; quels èn era influenzads ortograficamain dal ladin (Bonifaci e Gabriel) u d'in'otra tradiziun betg indigena, dal talian (Calvenzano). Quai na vul betg dir, ch'i n'haja betg er dà en las valladas renanas emprovas pli veglias da scriver rumantsch¹⁰⁾. Gist il remplazzament systematic da la scripziun <cb> tras <tg> per [č] en la segunda ediziun dal catechissem da Calvenzano, che na po betg derivar dal talian, lascha supponer ch'i sa tractia qua d'ina scripziun ch'era usitada en il sursilvan da quel temp. Ina tala isanza da scriver po dentant mo sa sviluppar, sch'i vegn fatg in tschert adiever dad ella. La scripziun <tg> è effectivamain er documentada en nums locals gia dapi il 1346, e quai il pli savens en ils conturns da Tusaun-Cuira, dentant er en Surselva. Là na chatt'ins strusch la scripziun cun <cb> avant il 17avel tschientaner, q.v.d., avant che Gabriel na l'ha betg introducida sut l'influenza da Chiampel. Texts pli vegls, er mo curts, mancan dentant fin uss en las valladas renanas avant las emprimas ovras numnadas.

En Engiadina datti dentant segir gia texts pli vegls ch'il 'Nuof Sainc Testamaint' da Bifrun. Bifrun scriva bain en sia introducziun a quest'ovra, ch'el n'haja gì a disposiziun *üngiüns cudesths ne chiartas chi saien stôs stampôs ne scrits aquidauaunt in nos laûguaick* (p. XVIII/XIX). Quai na constat dentant betg. I dat schizunt cun segirtad in cudesch ch'è vegnì *stampà*, betg mo scrit, avant il 'Nuof Testamaint', e Bifrun al sto avair enconuschì: el è numnadamain tenor Conrad Gesner sez l'autur da quel. Gesner scriva il 1555 en ses Mithridates da la 'Rhaetica alpina lingua' tranter auter per latin: «Sco emprim ha Jachiam Bifrun, il Ret, cumenzà a scriver e publitgar quest linguatg. El ha era translata in catechissem da nossa sontga religiun, ch'è vegnì stampà l'onn dal salit 1552 a Poschiavo, dal tudestg en quest linguatg.» Ord quest catechissem ha Gesner publitgà il Babnoss¹¹⁾. L'ovra che Gesner citescha sto esser l'emprima ediziun da l'uschenumnada 'Fuorma' da Bifrun, ina translaziun dal catechissem da Comander e Blasius. Questa ediziun dal 1552 è ida a perder¹²⁾. L'emprima

¹⁰⁾ Tenor A. Pfister (Annalas 40, 1925, p. 76) ha l'ambassadur franzos G.G. de Castion remunerà il 1549 il scrivant da la Lia grischa «per las copias digl act d'allianza e per translatar quei opus en romontsch». Da questa traducziun n'han ins dentant uschiglio nagins fastizis.

¹¹⁾ Cf. S. Heinemann, Annalas 88 (1975), p. 61.

¹²⁾ E. Böhmer scriva bain en ses 'Verzeichnis Rätoromanischer Literatur' (Romanische Studien 6, 1883, 109), ch'el haja trais fegls da questa emprima 'Fuorma'. Las indicaziuns dal cuntegn da quests trais fegls demussan dentant, ch'els tutgan tar ina 'Taefla' da Bifrun, e betg tar sia 'Fuorma'. En mintga cas èn els dentant er ids a perder en ils embrugls da la davosa guerra.

ediziun enconuscenta da la 'Fuorma' datescha da l'onn 1571¹³⁾. Da la prefaziun a questa ediziun resulta dentant ch'igl ha anc dà in'ediziun pli veglia. La 'Fuorma' dal 1571 ha dal reminent in'ortografia pli «moderna» che la translaziun dal 'Nuof Testamaint'. En l'introducziun scriva Bifrun sez, ch'el haja *stuuieu bgier imgiurer, et müder per saluêr üna cufgniafla et regüleda fuotscha da scriuer nos launguaick*. Uschia chatt'ins en quella ediziun mo anc ina giada en la prefaziun la scripziun <stb> empe da <sch>, probablamain per svista. Ella n'è pia betg mo ina restampa da l'ediziun dal 1552 che Gesner citescha.

L'emprim'ovra engiadinaisa *stampada* è pia cumparida gia il 1552. Ella n'è dentant, sco ch'ins sa, betg l'emprim'ovra engiadinaisa *scritta* insumma. Gia il 1527 ha Gian Travers descrit en ina chanzun da 704 vers in'episoda da ses temp sco guvernatur en Vuclina, *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs*¹⁴⁾. La chanzun da Gian Travers è mo enconuscenta tras copias che derivan probablamain tuttas dal temp suenter 1600. Er ils *gieus biblics* da Gian Travers, ch'èn pli vegls che la translaziun dal Nov Testament da Bifrun, n'èn betg sa mantegnids en l'original. I sa tracta da *La histoargia da Joseph* (Rhät.Chrest.V, 17–42), represchentada a Zuoz l'onn 1534, e *La histoargia dalg filg pertz* (Rhät.Chrest.V, 42–99), in giu cun passa 2000 vers, represchentà il 1542. Ils manuscrits existents da quels dus giuus èn vegnids scrits per gronda part enturn il 1600 u pli tard, cun in'exceptiun, in manuscrit dal 16avel tschientaner che n'è betg anc publitgà e che jau vegn anc a menziunar pli tard. In ulteriur giu biblic, ch'è pli vegl ch'il Nov Testament da Bifrun, è vegnì represchentà il 1554 a Susch, *Giuditta e Holofern* da Durich Chiampel. Da quest giu n'enconusch'ins pli nagin manuscrit¹⁵⁾.

Er sin in auter champ è segiramain vegnì scrit ladin gia avant Bifrun, numnadamain sin il champ dal linguatg giuridic. Il 1508 rapporta il curatur Veit Kraa da Nauders a l'imperatur Maximilian, ch'in «Noder in dem Engedein» haja «die Statuten und Verträç von teutsch in welsch ausgelegt, vor allen Comaunen und in einem jeden Dorf des Untern Engedein

¹³⁾ Una cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuventüna (...) da Jachiam Tüschet [Bifrun], Puschleef 1571.

¹⁴⁾ Schorta-Gantenbein, Andrea e Berta, Gian Travers, *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs*, Annalas 56 (1942), 7–60.

¹⁵⁾ Cf. F. Giger, *Hecastus*, Ein unveröffentlichtes Altoberengadinisches Jedermannsspiel, Friburg 1977, p. 67s. Il 'Joseph' da Durich Chiampel, dal qual igl exista anc in manuscrit nunpublitgà (Giger p. 63), e vegnì represchentà pir il 1564 a Susch, pia suenter l'ediziun dal 'Cudesch da Psalms'. Il manuscrit datescha dal 1646.

verlesen»¹⁶⁾. En in manuscrit ch'è puspè vegnì a la glisch avant pauc temp chatt'ins translaziuns da texts giuridics dals onns 1519 enfin 1526. Els èn dentant vegnids scrits pir a l'entschatta dal 17avel tschientaner. Tenor Schorta (loc. cit.) stattan els ortograficamain en la tradiziun da la translaziun dals Psalms da Durich Chiampel, fan dentant linguisticamain in'impresiun fitg arcaica. Sche gist quests texts van enavos sin translaziuns contemporanas, na sa lascha betg dir senza ulteriuras perscrutaziuns, ma ins sto quintar en scadin cas, sin basa da las indicaziuns dal curatur da Nauders, cun texts giuridics scrits gia avant Bifrun. Il linguatg da las dretgiras indigenas da lez temp era senza dubi il rumantsch, er sche las sentenzias vegnivan protocolladas per gronda part per latin e, pli darar, er per tudestg.

Ils filologs han fatg attent differentamain sin il fatg, che Bifrun stoppia avair pudì sa basar per bleras noziuns che pertutgan fatgs da cardientscha e da baselgia sin ina tradiziun ch'ins ha numnà, forse in pau memia stretg, «Predigtsprache», 'linguatg dal predi'¹⁷⁾. Igl existeva senza dubi gia avant la translaziun dal Nov Testament da Bifrun ina tradiziun rumantscha per l'instrucziun e l'intermediaziun da la cardientscha. Senza ina tala tradiziun na fissi segir betg stà pussaivel da manar la disputaziun da Susch da l'onn 1537 en rumantsch, sco ch'i resorta da la 'Historia totius Raetiae' da Durich Chiampel¹⁸⁾. Igl è tgunsch pussaivel ch'igl ha dà sin quest champ gia avant Bifrun emprovas da scriver rumantsch. La finala è il text rumantsch il pli impurtant dal temp medieval, la 'Versiun interlineara da Nossadunnaun' (Einsiedeln) in'emprova da translatar in predi. Questas emprovas vegnan dentant ad esser stadas plitost occasiunalas e da character privat, uschia ch'ins na sa strusch quintar cun in'influenza marcanta sin las emprovas da scriver rumantsch da pli tard. Talas emprovas èn dentant er enconusentas dal temp da l'entschatta da la reformaziun. Durich Chiampel di en sia 'Historia', che Gallizius haja translata il 1536 sco emprim il Babnoss ed autras parts da la Bibla en ladin (Plattner, l.c. II,384). En la prefaziun da si'ediziun dals Psalms (p. XIX) di el er, ch'ina part da quels saja vegnida scritta avant in pèr onns, e quai *par mia bragiadella* («per mia descenden-

¹⁶⁾ A. Schorta (ed.), Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden, Erster Teil: Der Gotteshausbund, Aarau 1980–1985, vol. 2, p. 589 ss.

¹⁷⁾ Cf. S. Heinimann, Bifrun, Erasmus und die vorreformatorische Predigtsprache im Engadin, en: G. Colón/R. Kopp (edd.), Mélanges de langues et de littératures romanes offerts a Carl Theodor Gossen, Bern/Liège 1976, vol.1, p. 341–358.

¹⁸⁾ P. Plattner (ed.), Ulrici Campelli Historia Raetica, 2 vol., Basel 1887–1890, II, 230.

za»), *ud eir par amur dad alchiüns spetzials amychs*. Er els eran pia oriundamain da character plitost privat, nun ch'i sa tractia qua d'in topos, quai che fiss anc d'intercurir. Els eran dentant enconuschents gia avant la publicaziun ad in tschertgel pli vast. Chiampel menziuna numnadamain sco davos motiv per la publicaziun dals Psalms, che blers che hajan survegnì quest cudesch ad emprest hajan copià sezs u laschà copiar psalms e chanzuns, dentant cun blers sbagls e mendas. El veglia perquai publitgar la 'vaira' versiun da quels. Ins n'ha dentant nagins indizis, quant derasads che quels psalms e chanzuns da Chiampel eran avant lur publicaziun, uschia ch'igl è grev da dir, schebain Bifrun als enconuscheva gia en furma scritta, cur ch'el ha publitgà il Nov Testament.

Da las trais perditgas rumantschas enconuschentas dal temp medieval stattan las duas veglias, la 'Emprova da plima da Würzburg'¹⁹⁾ e la 'Versiun interlineara da Nossadunnaun'²⁰⁾ en naging connex formal cun ils linguatgs da scrittira ch'èn sa sviluppads en il 16./17. tschientaner. Auter statti cun la terza perditga, la 'Perditga da Müstair' dal 1389²¹⁾. Qua chatt'ins per l'emprima giada scripziuns ch'èn tipicas per la scripziun ladina da pli tard, uschia la scripziun da [č] cun <ch> a l'entschatta dal pled (<chun> = <ch'ün>), dentant cun <k> resp. <kk> a la fin dal pled (<introekk> = 'intröch', surs. «entochen»). En mintga cas mussan questas scripziuns, che Bifrun n'è betg vegnì cun la scripziun <ch> da Paris, sco ch'igl e er gia vegnì supponì; la scripziun <ch> per [č] è in bun pau pli veglia che Bifrun.

Igl è pia evident che Bifrun avess pudì far adiever d'ina tscherta tradiziun da scriver ladin per sia translaziun dal Nov Testament, malgrà ch'el scriva en la prefaziun, ch'i na sajan anc vegnids stampads u scrits nagins cudeschs u documents en ses linguatg. El conceda dentant er en il medem lieu, e cun quai revegnin nus puspè al titel: *Vair'es che alchiüns oters s'intramettan da scriuer nos plêd, cun ün schert moed, quel chi num plestha* (p. XIX), «Igl è vair che tscherts interprendan da scriver noss pled en ina moda e maniera che na ma plascha betg». Igl è perquai da supponer ch'i deva da lez temp almain anc in'otra 'moda e maniera' da scriver ladin che quella da Bifrun. La dumonda è natiralmain, tge 'moda e maniera' da scriver ch'è manegiada qua ed en tge ch'ella divergescha da la 'moda e maniera' da scriver da Bifrun.

¹⁹⁾ B. Bischoff/I. Müller, Eine rätoromanische Sprachprobe aus dem 10./11. Jahrhundert, *Vox Romanica* 14 (1954), 137–146.

²⁰⁾ R. Liver, Zur Einsiedler Interlinearversion, *Vox Romanica* 28 (1969), 209–236.

²¹⁾ G.C. Muoth, Raetoromontsch de 1394, *Annalas* 8 (1893), p. 254. La dataziun dal text tar Muoth n'è betg correcta.

Gist lunsch na dovr'ins betg tschertgar. Igl ha adina dà en egl che la translaziun dals Psalms da Chiampel, ch'è cumparida mo dus onns suenter la translaziun dal Nov Testament, n'è betg mo linguisticamain, mabain er ortograficamain fitg differenta da quella da ses antecessur direct, Bifrun. Las scripziuns che dattan spezialmain en egl èn: ⟨w⟩ per [v] empè dad ⟨u⟩ tar Bifrun, in ⟨a⟩ cun in segn diacritic per l' [o] avert en plets sco *ann*, *grand*, *saignk*, e la scripziun bunamain senz'excepziuns da l'affricata [ts] cun ⟨tz⟩, ina scripziun ch'ins chatta bain er tar Bifrun, dentant mo excepziunalmain. Tuttas trais scripziuns sa basan sin la scripziun tudestga. Per ⟨w⟩ e per ⟨tz⟩ è quai evident. Per la scripziun d'in [o] pronunzià cun ⟨a⟩ ston ins savair, che l'⟨a⟩ dal tudestg da scrittira en *Jahr*, *Strasse*, *Abend* e blers auters plets vegniva legì en il sid dal territori tudestg da quel temp sco [o], pia *Johr*, *Stross*, *Obend* etc., sco ch'i vegn pronunzià anc oz en quests dialects, malgrà che quest [o] vegniva scrit er en quest territori cun ⟨a⟩. Cun questas scripziuns da Chiampel sa cunfa fitg bain la raschun che Bifrun inditgescha, pertge che la 'moda e maniera' da scriver dals auters n'al plaschia betg. L'argument da Bifrun encunter questa 'moda e maniera' da scriver è numnadamain il suandant: *par aquaista chiaschû ch'els adrouuen schert bustaps & accēs, quaels chi nu uignen adruôs in la leaügia Latina, da quaela che la nossa parschenda, dsieua aquêla chi m'pêra nus daien er infurmêr la nossa* (p. XIX), «per questa raschun, ch'els dovranno tscherts bustabs ed accents che na vegnan betg duvrads en la lingua latina, da la quala la nossa deriva, e suenter la quala ch'i ma para che nus duaian er drizzar la nossa». Igl è pia bain evident da metter questa critica en connex cun las scripziuns 'tudestgas' numnadas da Chiampel. Quai premettess dentant che la tradiziun da scriver «bustabs ed accents che na vegnan betg duvrads en la lingua latina» saja pli veglia che la publicaziun dals Psalms da Chiampel. Sin quella na po Bifrun gea betg sa referir directamain; ils 'Psalms' n'eran betg anc publitgads, cur che Bifrun ha scrit sia introducziun al Nov Testament.

Chiampel punctuescha en sia prefaziun, ch'el haja *quaista lawur awaunt bain intzaquant anns tngida impart fatta* (p. XIX). El accentuescha anc quai cun inditgar la data da la translaziun d'insaquants innis e chanzuns. Duas chanzuns da ses bab Chiaspar Chiampel (nr. 79 ed 80) èn datadas cun 1530, medemamain ina da Gallicius (nr. 78). Per il psalm 130, il 'De profundis', traslatà da Gallicius, inditgescha el il 1537 sco onn da translaziun, cun l'indicaziun supplementara: *Ilg qual ais ilg prim psalm ch'eug nhag uys èd u[d]yd chiantand in noass Ladin* (p. 219). Er ina chanzun dad el sez è datada, e quai cun 1550 (nr. 83). Ina part dals psalms è pia segir vegnida scritta avant Bifrun. Ils psalms circulavan er,

sco già menziunà, avant la publicaziun en copias. I fiss pia teoreticamain pussaivel che Bifrun sa referiss en sia critica da scriver en in'otra 'moda e maniera' sin talas versiuns circolantas dals Psalms da Chiampel. A mai para la raschun – copias privatas da psalms e chanzuns en linguatg d'Engiadina bassa – dentant in pau memia pauc impurtanta per s'exprimer en in lieu uschè prominent sco en l'introducziun al 'Nuof Sainc Testamaint' en questa chaussa. La dumonda è pia, sch'i dat anc auters indizis, che la scripziun en 'moda e maniera' da Chiampel era pli derasada dal temp da Bifrun che quai ch'ins ha supponì enfin uss. Cunquai che nagins texts dal temp avant Bifrun èn sa mantegnids, sa quella dumonda vegnir respundida mo sin fundament da la tradiziun posteriura.

Cun agid da las particularitads numnadas da la grafia da Bifrun e da Chiampel ed insaquantas autras particularitads graficas survegn ins spert in'emprima survista dal svilup dal linguatg da scrittira ladin a l'entschatta dal 17avel tschientaner. Ils texts stampads paran da demussar en in emprim temp in'influenza creschenta da las scripziuns da Chiampel, che vegnan pli frequentas er en texts puters. Il text puter stampà che stat il pli datiers da la 'moda e maniera' da scriver da Chiampel è l'*Informatiun chrastiauna* da Peidar Shimun Schuchiaun, cumparida il 1613. El dovra tut las particularitads da Chiampel numnadas auter che l'⟨a⟩, che n'è er betg necessari en puter, perquai che quel ha [a]avant m, n e ñ. La scripziun cun ⟨w⟩, en la furma ⟨vw⟩, è dentant già main frequenta che la scripziun cun ⟨v⟩. Il ⟨v⟩ è vegnì duvrà l'emprim sistematicamain per [v] a l'entschatta dal pled en ovras stampadas en il catechissem da Joannes Planta dal 1582²²⁾. Las autras ovras stampadas en puter n'han dentant mai surpiglià la scripziun da Chiampel uschè fitg sco Schuchiaun.

Il temp enturn 1615 è dentant er il punct culminant da la scripziun en la tradiziun da Chiampel en ovras stampadas. Suentar è ella vegnida bandunada vaira spert. Già enturn il 1650 chatt'ins schizunt en ovras valladras mo anc sporadicamain grafias en la tradiziun da Chiampel. Questa midada ortografica n'è dentant betg ida a favur da las scripziuns da Bifrun, mabain d'ina 'moda e maniera' da scriver influenzada pli e pli fitg dal talian. Quai è dentant puspè in auter chapitel da l'istorgia da l'ortografia rumantscha.

Las ovras stampadas permettessan pia forsa da supponer, che las grafias en tradiziun tudestga da Chiampel fissan plaunet sa derasadas davent da sia translaziun dals Psalms en las autras ovras stampadas. Auter statti dentant cun ils manuscrits da quel temp, saja quai manuscrits d'ovras

²²⁾ J. Planta, Un cuort nuzai vel e bsognius catechismus, Puschlaef 1582.

contemporanas u d'ovras pli veglias, sco las ovras da Gian Travers. Gia il pli vegl manuscrit puter d'in text litterar enconuschent fin uss è scrit en ina grafia che stat bler pli datiers a quella da Chiampel che a quella da Bifrun. I sa tracta dal manuscrit dal teater *Las dysch aeteds*, in manuscrit che datescha dal 1561. El è pia scrit anc avant l'ediziun dals Psalms da Chiampel e trais onns avant l'emprima represchentaziun dal toc ad Ardez. En quest manuscrit vegn praticamain scrit adina ⟨tz⟩ per [ts], savens er ⟨w⟩, e surtut ⟨a⟩ ed ⟨aa⟩ per [o] en tuttas posiziuns, dentant senza segn diacritic, almain tenor l'ediziun dal text²³⁾. La scripziun ⟨a⟩ ed ⟨aa⟩ per [o] n'è betg mo vegnida malchapida da copists da pli tard, ch'han perquai midà il text (Jud, l.c. p. 164), mabain er da perscrutaders moderns, ch'han interpretà las furmas cun ⟨a⟩ sco furmas valladras (Jud, l.c. p. 167ss.). In [a]vallader correspunda bain savens ad in [o] puter; uschia na pon ins dentant declarar furmas sco ⟨fartza⟩ (vers 102, 1208) per *forza* u ⟨farma⟩ (vers 574) per *forma*, che n'èn er mai vegnidas pronunziadas [fartsa] e [farma] en vallader.

Er il segund vegl manuscrit enconuschent d'in text litterar stat en la medema tradiziun grafica. I sa tracta d'in manuscrit anc nunpublitgà dal 'Joseph' da Gian Travers. El è vegnì copià il 1567 da Conradin Planta, in descendent dals Planta da Zernez. Er el dovra ⟨w⟩, ⟨tz⟩ e savens ⟨a⟩ ed ⟨aa⟩ per [o], il pli senza segn diacritic, mintgatant dentant era cun in punct sut l'⟨a⟩²⁴⁾. Igl è tenor mes manegiar fitg pauc probabel che quest copist haja introducì sez sistematicamain l'ortografia da Chiampel en in text da Gian Travers, e quai mo tschintg onns suenter la publicaziun da la translaziun dals Psalms. Bler pli probabla ma para l'ipotesa, che l'original sez aveva gia las medemas scripziuns. Las autras duas ovras enconuschentas da Gian Travers, 'L'histoargia dalg filg pertz' e 'La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs', èn deplorablmain sa mantegnidas mo en manuscrits dal 17avel tschientaner. Quests manuscrits cuntengnan tuts grafias ch'èn vegnidas en diever pir suenter Bifrun e Chiampel, sco p.ex. ⟨v⟩ per [v]. Dentant han er en quests texts da Travers gist ils pli vegls manuscrits las pli bleras scripziuns en la tradiziun da Chiampel.

Tar ils manuscrits èsi pia plitost uschia, che la tradiziun da scriver da Chiampel sa sminuescha cuntinuadamain dals manuscrits vegls als pli novs, almain en ils manuscrits da texts litterars. La scripziun dals pli vegls manuscrits demussa dentant tenor mia opiniun, che la 'moda e maniera'

²³⁾ J. Jud, *Las desch eteds* da Gebhard Stuppaun, *Annalas* 19 (1905), 159–267.

²⁴⁾ La medema furma ha quest ⟨ȧ⟩ er en il catechissem da Bonifaci (cf. ann.3), entant ch'el ha la furma d'in stritgin orizontal cumbinà cun in punct sutvart tar Chiampel.

da scriver da Chiampel sto esser pli veglia ch'ils Psalms da Chiampel, almain per il linguatg litterar. Cunquei che gist il pli vegl manuscrit d'ina da las ovras da Gian Travers stat en questa tradiziun, ma pari fitg probabel, che Travers haja duvrà sez quella 'moda e maniera' da scriver. La diminuziun successiva da las scripziuns en questa tradiziun en ils manuscrits pli giuvens ha per consequenza, ch'ins na dastga betg senz'auter considerar scripziuns pli tardivas tenor Chiampel automatica-main sco influenzadas da Chiampel, sco quai ch'i vegn fatg per part. Manuscrits cun talas scripziuns èn savens vegnids svalitads *pervia* da quellas. Quai ha gì la consequenza in pau paradoxa ch'ils manuscrits ils pli giuvens, che demussavan il pli pauc da quella tradiziun, valevan ortograficain per ils megliers.

Sche l'ipotesa che la scripziun da Chiampel saja pli veglia che la publicaziun da ses 'Cudesch da Psalms' è gista, ed ils manuscrits litterars dal 16avel tschientaner cumprovan quai tenor mia opiniun, ston ins sa dumandar, co ch'i stettia lura cun la scripziun da Bifrun e sin tge tradiziun che lezza sa basia. Quai fiss dentant in tema per sasez che na po betg vegnir tractà qua pli detagliadamain. Bifrun era giurist e notar e betg reverenda sco ils blers auturs da quel temp, cun excepziun da Gian Travers. Ins po supponer che sias scripziuns sa basian sin la tradiziun dal linguatg giuridic. Texts giuridics vegnivan, sco gia menziunà, er gia translats en rumantsch da quel temp. Ils texts giuridics ch'èn anc sa mantegnids n'èn betg fitg unifurms en lur grafia. Ils texts ils pli vegls èn enconuschents mo ord copias da l'entschatta dal 17avel tschientaner; els èn scrits en la tradiziun da Chiampel. Ils texts ch'èn vegnids scrits pli u main dal temp da Bifrun e Chiampel n'èn betg fitg instructivs en questa dumonda. Ils tschentaments da la vischnanca da Schlarigna dal 1562 èn fitg curts, dentant plitost en la tradiziun da Bifrun, cun in pèr scripziuns divergentas. Per quels da Segl da l'onn 1573 vala circa il medem, là chatt'ins dentant er savens la scripziun <tz> per <ts> e sporadicain er «w». Ed ils tschentaments fitg detagliads da Puntraschigna, per numnar almain ils trais tschentaments ils pli vegls ch'ins enconuscha, èn vegnids copiads ed amplifitgads il 1587 da Jachiam Papa u Tütschet. Jachiam Papa è in biadi da Jachiam Bifrun ed ha er procurà il 1589 per ina nova ediziun da la 'Fuorma' da ses tat. Ch'er el stat en la tradiziun da Bifrun n'è betg da smirvegliar. In'analisa detagliada da la part dals tschentaments ch'el ha mo copià lubiss forsa tuttina anc conclusiuns davart la scripziun da ses models. Ina valitaziun definitiva davart la scripziun dals texts giuridics na sai jau betg anc dar. Ins stuess er consultar documents latins per quest intent. Ils nums da personas e quels dals lieus ils pli impurtants vegnan

per ordinari bain latinisads en ils protocols. Ils numns da famiglia mitschan dentant savens a questa sort. Uschia chatt'ins p.ex. en in protocol latin da Bifrun sez tschertas scripziuns ch'èn era tipicas per ses 'Nuof Testamaint', sco il num *Iacobo Nutti Pitsthen* cun la scripziun <ts**th**>²⁵⁾. Quests protocols latins n'èn dentant per gronda part betg anc publicgads e strusch accessibels. Tant sco segir èsi ch'er la 'moda e maniera' da scriver da Bifrun n'è betg in'invenziun dad el sez, mabain ch'ella sa basa sin ina tradiziun pli lunga. Quai demussa tenor mia opiniun gia la 'Perditga da Müstair' numnada cun sia scripziun <ch> per [ç] a l'entschatta dal pled e <kk> a la fin dal pled, ina repartiziun che regorda fitg a la repartiziun tar Bifrun: <ch(i)> a l'entschatta, <(i)ck> a la fin dal pled.

Igl è pia fitg probabel che tant la scripziun da Bifrun sco quella da Chiampel sa basan sin ina tscherta tradiziun ch'è pli veglia che lur atgnas scrittiras. Ins sto pia sa dumandar, en tge relaziun da diever che questas duas tradiziuns stattan ina cun l'otra. La repartiziun da las duas scripziuns sin ils manuscrits pudess laschar supponer che l'elecziun da la scripziun pudess depender dal gener dals texts. Ins ha gea dad ina vart en emprima lingua texts giuridics, da l'otra vart plitost texts litterars. I na fiss betg fitg sorprendent ch'il giurist, notar e prosaist Bifrun avess suandà la tradiziun dals texts giuridics, entant ch'il reverenda e poet Chiampel avess suandà la tradiziun, en la quala era il poet Gian Travers ha scrit tenor mia opiniun. Er ils auters auturs 'poetics' dal 16avel tschientaner, sco l'autur dal teater 'Las dysch aeteds' e Peder Alysch, ch'ha scrit ina cronica en vers dals onns 1575 enfin 1588 (Rhät.Chrest.V, 299–324), fan part da questa tradiziun. Pli tard avessan surtut ils auturs da l'Engiadin'ota surpiglià per lur ovras religiosas ed usualmain prosaicas la tradiziun che sa basa sin il linguatg giuridic, tenor l'exempel da Bifrun. I fiss pia ina chausa dal 'gener litterar' dals texts, tge scripziun ch'ins avess elegì. Chaussas sumegliantas datti; l'exempel il pli enconuscent è la litteratura greca antica, nua ch'i dependa dal gener litterar, tge dialect che vegn scrit. Per l'Engiadina ma para ina tala ipotesa in pau teoretica. Jau na sai betg propi m'imaginar, ch'il notar d'in vitg relativamain pitschen dovria in'otra ortografia ch'il plevon dal medem vitg, mo perquai ch'els scrivan differents genres da texts. Per ina tala repartiziun paran las relaziuns tuttina in pau memia modestas tar nus. Lura na po questa ipotesa er betg declerar, pertge che gist ils texts giuridics ils pli vegls stattan en la tradiziun da Chiampel, era sch'els èn scrits pir en il 17avel tschientaner. Che las scripziuns da Chiampel sajan vegnidas secundarmain en quests texts dubit jau; da quel

²⁵⁾ Cf. J. Pult, Üna pergamina da Bifrun, *Annalas* 61 (1947), 5–16, p. 8s.

temp èn quellas uschiglio plitost sin via da vegnir eliminadas. Lura na declera quest'ipotesa er betg, pertge che Lüci Papa scriva il 1613 *La sabgientscha da Jesu, filg da Sirach* e Joann Lucius Gritti il 1615 las *Oratiuns christiaunas* en la tradiziun da Bifrun, Peidar Shimun Schuchiaun dentant il 1613 la *Informatiun chrastiauna* en la tradiziun da Chiampel. Tuts trais texts èn scrits en puter. Quellas ed autras difficultads intimeschan da ponderar anc autras pussaivladads.

Igl è evident ch'ils dus systems da scriver na correspundan betg als cunfins idiomatics actuals tranter vallader e puter. Tuttina para la derivanza dals auturs e copists d'avair ina tscherta impurtanza per la scripziun ch'i dovran. Bifrun è naschi ed ha lavurà a Samedan. Ils pli vegls texts giuridics localisabels èn quels da Schlarigna, Segl e Puntraschigna. Da l'autra vart è Travers bain era Puter, deriva dentant da Zuoz. Il manuscrit il pli vegl d'in text litterar, il manuscrit dal 1561 da las 'Dysch aeteds', è vegnì scrit dal copist Andrea Zawarit da S-chanf. Il manuscrit dal 'Joseph' da Gian Travers dal 1567 è scrit d'in Planta da Zernez. Chiampel deriva da Susch. Samedan e Zuoz tutgan bain omadus tar il territori linguistic puter, n'eran dentant tuttavia betg adina in cor ed in'olma, vaira ditg anzi plitost chaun e giat. Gist la cronica da Peder Alyschr quinta adina puspè da dispitas *Traunter l's da Zuotz & sur Fontana Merla* (Rhät. Chrest. V, p. 301, 78). En questas dispitas han tuttas trais Lias stuì intervegnir, ed ellas han schizunt occupà da temp en temp ils Confederads da lezzas uras²⁶⁾. Funtauna Merla sa chatta tranter Bever e La Punt ed è daventada a l'entschatta dal 15avel tschientaner in cunfin politic impurtant tranter la sfera d'influenza da Samedan e quella da Zuoz.

Igl è effectivamain uschia che bunamain tut ils auturs ch'han scrit tranter 1550 e 1650, uschelunsch ch'ins als po localisar, van a prà cun la supposiziun, che Funtauna Merla pudess esser il cunfin tranter la tradiziun da scriver da Bifrun e quella da Chiampel. Quai na vala betg mo per las ovras stampadas, mabain er per ils manuscrits e per ils texts giuridics, tant sco che jau ves. Uschia dovran ils tschentaments da Zuoz da l'onn 1608, ils emprims enconuschents da Suot Funtauna Merla ed era ils sulets da quest territori dal 17avel tschientaner, bunamain dapertut ⟨w⟩ e betg darar ⟨tz⟩. ⟨a⟩ per /o/ n'è betg pli documentà a mes savair; questa scripziun n'è dentant er uschiglio betg sa mantegnida ditg. Quai che pertutga las ovras stampadas datti dentant *ina* excepziun che na duai betg vegnir zuppen-tada: Joann Lucius Gritti. El è l'autur da las 'Oratiuns cristiaunas', publitgadas l'emprima giada il 1615, e surtut da la nova ediziun dal Nov

²⁶⁾ Cf. P. Liver, al lieu cità en ann.16, vol.I, p. 26.

Testament. Sias ovras ha el scrit a Zuoz, sco ch'i resorta mintgamai da la prefaziun. Ellas stattan dentant tuttina en la tradiziun grafica da Bifrun. Jau n'hai betg pudì eruir la derivanza e la posiziun sociala da Gritti. G.A.Gilli numna en ses artitgel davart las schlattas da Zuoz²⁷⁾ in Lucius Gritti ed in Petrus Gritti per l'onn 1606, dentant cun la remartga «Ecclesiae Samadennae». La muntada exacta da questa remartga, e sch'ella sa referescha ad omadus Grittis u mo a Petrus Gritti, n'è dentant betg clera. I dat dentant er Grittis a Zuoz avant questa data, sco ch'i resorta da las stimaziuns da taglia dals 1586 e 1602²⁸⁾. J.L.Gritti para dad esser stà in laic sco Bifrun, tant sias 'Oratiuns christiaunas' sco sia traducziun dal Nov Testament èn dentant vegnidas approvadas da la sinoda retica avant la publicaziun. Bler dapli na san ins per il mument betg dad el.

Er sche betg anc tut ils problems da las duas scripziuns uschè differentas da Bifrun e Chiampel èn sclerids cumplainamain, pon ins tenor mes avis tuttina trair or dal material existent las suandantas conclusiuns:

1. Tant la tradiziun da scriver da Bifrun sco quella da Chiampel èn pli veglias che las ovras stampadas, en las qualas ellas cumparan per l'emprima giada. Fin uss era quai incontestà mo per Bifrun. Jau sper d'avair mussà cun agid dals manuscrits ils pli vegls che quai vala er per Chiampel.
2. Igl è da supponer che omaduas tradiziuns da scriver avevan oriundamain in champ da diever specific. Ils texts dal 16avel tschientaner en la tradiziun da Bifrun èn en emprima lingua texts giuridics, l'ovra dal giurist e notar Bifrun ed ovras religiusas en prosa, entant ch'ins ha en la tradiziun da Chiampel plitost texts litterars. A mai para dentant l'ipotesa d'ina repartiziun geografica da questas duas scripziuns pli evidenta, tant pli ch'il cunfin supponì, Funtauna Merla, ha giugà en il 15avel e 16avel tschientaner politicamain ina rolla considerabla. Questa ipotesa po tenor mai er declerar meglier la repartiziun efectiva da las duas scripziuns, malgrà l'excepziun da l'autur Gritti.
3. Sin fundament da quests fatgs sto la valitaziun da la qualidad da differents manuscrits probablamain vegnir reponderada. Ins na dastga en mintga cas betg considerar a priori manuscrits en la tradiziun da Chiampel per influenzads *secundarmain* da sia scripziun. La scripziun ⟨a⟩ per ⟨o⟩ e vegnida bandunada gia a la fin dal 16avel tschientaner, ed er la scripziun ⟨w⟩ e schizunt ⟨tz⟩ è davent dals 1600 plitost en la

²⁷⁾ G.A.Gilli, Las schlattas da Zuoz, Annalas 75 (1962), p. 73.

²⁸⁾ Per l'onn 1602 èn documentads D. Joanes, Bernardus, Mathias e S. Petrus Gritti, tenor indicaziuns da sar dr. Constant Wieser.

defensiva. *«bustaps & accês, quels chi nu uignen adruôs in la leaûgia Latina»*, per citar anc ina giada Bifrun, han ina piazza impurtanta en la veglia tradiziun ladina, ina piazza che sto puspè vegnir concedida ad els, che questa ‘moda e maniera’ da scriver plaschia lura u betg.

